

BESCHREIBUNG DER FÄCHER FÜR DEN STUDIENPLAN FÜR DAS AKADEMISCHE JAHR 2016/2017

STUDIENPLAN

<i>Studienrichtung:</i>	Germanistik
<i>Studienprofil:</i>	allgemeinakademisches Profil
<i>Stufe:</i>	II
<i>Studienform:</i>	ordentliches Studium
<i>Spezialität:</i>	Linguistik für Business
<i>Spezialisierung:</i>	Kulturkunde, Literaturkunde, Linguistik, Glottodidaktik
<i>ab dem akademischen Jahr:</i>	2016/2017 (für Studierende des 1. Jahres)

Semester	2
Name of course	Special Communication, LSP (IT)
ECTS	3
Code	GMALB200
Number of hours	28

1. Brief course description

The course develops all language skills including competences in selected specialized languages. The goal of this course is to consolidate students' knowledge and skills at the B1+/B2 level and to raise their language competence to the level of B2+/C1. The course also aims to systematize and deepen students' competence in selected specialized languages.

2. Preliminary requirements

Knowledge of German at the minimum level of B1+/B2. The initial level of competence is determined on the basis of a diagnostic test.

3. Learning outcomes

Knowledge

After taking the course, the student has:

E1: a systematic and advanced knowledge of lexical and grammatical material related to the topics covered in everyday and professional communication (both oral and written) (01G-2A_W03).

E2: a basic knowledge of specialized language related to the area of IT (01G-2A_W06).

Abilities

After taking the course, the student is able to:

E3: understand major messages contained in complex texts and utterances related to specific or abstract topics including the understanding of discussions on technical subjects related to the specialized areas mentioned above (01GLB-2A_U01, 01GLB-2A_U02).

E4: communicate fluently and spontaneously to engage in a standard conversation with a native speaker without causing any tension (01G-2A_U01, 01G-2A_U06, 01G-2A_U08, 01G-2A_U12).

E5: to make clear and detailed statements both oral and written in a wide range of topics (01G-2A_U01, 01G-2A_U06, 01G-2A_U08, 01G-2A_U12).

E6: to describe experiences, events, hopes, dreams and plans and to justify them (01G-2A_U01, 01G-2A_U06, 01G-2A_U08, 01G-2A_U12).

E7: to define one's stance towards issues which are the topic of discussions considering the pros and cons of various solutions (01G-2A_U01, 01G-2A_U06, 01G-2A_U08, 01G-2A_U12).

Professional and soft skills

After taking the course, the student is able to:

E8: search, collect, analyze, assess, use and transfer information general and specialized relying on various sources and methods and based on publicly available or internal sources (01G--2A_K06, 01G--2A_K03, 01G--2A_K06).

E9: work in a team, assume different roles in a team, assume responsibility for the results of own or team work (01G--2A_K08).

4. Course Content

- Computers in everyday and professional communication
- Internet
- Social Media (Twitter, Facebook etc.)
- Virtual worlds
- Smart technologies

5. Teaching methods

Working with a textbook, description, demonstration, informative lecture; (E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7, E8, E9)

Problem-based: stimulating methods, didactic games, discussion; (E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7, E8, E9)

Practice-oriented: projects, performance; (E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7, E8, E9)

Evaluating: impressive, expressive (E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7, E8, E9)

6. Assessment

Passing grade: activity during the semester, positively graded tests, presentation of a CASE STUDY type of assignment, language level B2+/C1. Passing grade: activity during the semester, positively graded tests, presentation of a CASE STUDY type of assignment, language level B2+/C1. The learning outcomes will be graded according to the Rules of study of the University of Lodz: 60-65% – dostateczny (3,0), 66-72% – dostateczny plus (3,5), 73-82% – dobry (4,0), 83-92% – dobry plus (4,5), 93-100% – bardzo dobry (5,0)

7. Recommended literature

Makowski, Jacek / Rapacka-Wojtala, Sylwia (2016), Fachkommunikation Deutsch: Informationstechnologien (IT). Łódź.

Goethe-Zertifikat B2 <https://www.goethe.de/de/spr/kup/prf/prf/gzb2.html>.

DIHK-Gesellschaft für berufliche Bildung. Organisation zur Förderung der IHK-Weiterbildung mbH, Deutsch für den Beruf, Prüfung Wirtschaftsdeutsch. www.goethe.de.

8. Additional information

Source: Linguistics for environmentally responsible business. Course descriptions. Syllabuses for specializations and modules. www.l4bma.uni.lodz.pl/propozycje-programowe.

Semester	2
Name of course	Special Communication, LSP (FINANCES)
ECTS	3
Code	GMALB201
Number of hours	28

1. Brief course description

The course develops all language skills including competences in selected specialized languages. The goal of this course is to consolidate students' knowledge and skills at the B1+/B2 level and to raise their language competence to the level of B2+/C1. The course also aims to systematize and deepen students' competence in selected specialized languages.

2. Preliminary requirements

Knowledge of German at the minimum level of B1+/B2. The initial level of competence is determined on the basis of a diagnostic test.

3. Learning outcomes

Knowledge

After taking the course, the student has:

E1: a systematic and advanced knowledge of lexical and grammatical material related to the topics covered in everyday and professional communication (both oral and written) (01G-2A_W03).

E2: a basic knowledge of specialized language related to the area of finances (01G-2A_W06).

Abilities

After taking the course, the student is able to:

E3: understand major messages contained in complex texts and utterances related to specific or abstract topics including the understanding of discussions on technical subjects related to the specialized areas mentioned above (01GLB-2A_U01, 01GLB-2A_U02).

E4: communicate fluently and spontaneously to engage in a standard conversation with a native speaker without causing any tension (01G-2A_U01, 01G-2A_U06, 01G-2A_U08, 01G-2A_U12).

E5: to make clear and detailed statements both oral and written in a wide range of topics (01G-2A_U01, 01G-2A_U06, 01G-2A_U08, 01G-2A_U12).

E6: to describe experiences, events, hopes, dreams and plans and to justify them (01G-2A_U01, 01G-2A_U06, 01G-2A_U08, 01G-2A_U12).

E7: to define one's stance towards issues which are the topic of discussions considering the pros and cons of various solutions (01G-2A_U01, 01G-2A_U06, 01G-2A_U08, 01G-2A_U12).

Professional and soft skills

After taking the course, the student is able to:

E8: search, collect, analyze, assess, use and transfer information general and specialized relying on various sources and methods and based on publicly available or internal sources (01G--2A_K06, 01G--2A_K03, 01G--2A_K06).

E9: work in a team, assume different roles in a team, assume responsibility for the results of own or team work (01G--2A_K08).

4. Course Content

- Monetary systems
- Banking system
- Red and green numbers
- Taxes
- Consumption

5. Teaching methods

Working with a textbook, description, demonstration, informative lecture; (E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7, E8, E9)

Problem-based: stimulating methods, didactic games, discussion; (E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7, E8, E9)

Practice-oriented: projects, performance; (E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7, E8, E9)

Evaluating: impressive, expressive (E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7, E8, E9)

6. Assessment

Passing grade: activity during the semester, positively graded tests, presentation of a CASE STUDY type of assignment, language level B2+/C1. Passing grade: activity during the semester, positively graded tests, presentation of a CASE STUDY type of assignment, language level B2+/C1. The learning outcomes will be graded according to the Rules of study of the University of Lodz: 60-65% – dostateczny (3,0), 66-72% – dostateczny plus (3,5), 73-82% – dobry (4,0), 83-92% – dobry plus (4,5), 93-100% – bardzo dobry (5,0)

7. Recommended literature

Makowski, Jacek / Rapacka-Wojtala, Sylwia (2016), Fachkommunikation Deutsch: Informationstechnologien (IT). Łódź.

Goethe-Zertifikat B2 <https://www.goethe.de/de/spr/kup/prf/prf/gzb2.html>.

DIHK-Gesellschaft für berufliche Bildung. Organisation zur Förderung der IHK-Weiterbildung mbH, Deutsch für den Beruf, Prüfung Wirtschaftsdeutsch.

www.goethe.de.

8. Additional information

Source: Linguistics for environmentally responsible business. Course descriptions.

Syllabuses for specializations and modules. www.l4bma.uni.lodz.pl/propozycje-programowe.

Semester	2
Fach	Deutsch in der Wirtschaftskommunikation
ECTS-Punkte	2
Code des Fachs	GMALB202
Stundenzahl	28

1. Kurzbeschreibung

Der Unterricht setzt sich zum Ziel, alle notwendigen Sprachfertigkeiten in der Wirtschaftskommunikation auf dem Niveau C1+ bei den Studierenden gezielt zu entwickeln. Die Kursteilnehmer werden mit den unten genannten, grundlegenden Inhalten aus dem Bereich der Wirtschaftswissenschaften vertraut gemacht sowie in die wichtigsten Unterschiede sowohl im Steuersystem als auch im Rechtswesen zwischen Polen und Deutschland eingeweiht, die aus der Wirtschaftsperspektive relevant erscheinen. Der Unterricht bezieht sich auch direkt auf die Aufgaben, die in der Sprachprüfung Wirtschaftssprache Deutsch C2 (von dem Institut Österreichisches Sprachdiplom Deutsch durchgeführt) realisiert werden, darunter: Lese- und Hörverstehen, Schriftverkehr, Verhandlungen sowie Unternehmenspräsentation. Als Hausaufgabe werden die prüfungsüblichen Testaufgaben gemacht.

2. Zugangsvoraussetzungen:

Die Teilnehmer müssen Deutsch auf C1 + Niveau gut beherrschen.

3. Erworbene Kompetenzen:

Nach dem Kursabschluss werden die Studierenden:

WISSEN

E1 das lexikalisch-grammatische Lernmaterial, das in der alltäglichen Berufskommunikation notwendig ist, aus dem Themenbereich, der im Kapitel: Inhalt dargestellt wird, geordnet und vertieft beherrschen. (01G--2A_W03)

E2 rudimentär die Fachsprache des Themenbereichs (Informations- und Kommunikationstechnologien) verstehen, die für die alltägliche und professionelle mündliche und schriftliche Kommunikation benötigt wird. (01G--2A_W06)

FERTIGKEITEN

E3 die Hauptaussagen von komplexen Texten und Aussagen zu konkreten und abstrakten Themen, einschließlich technischen Diskussionen zum oben genannten Spezialwissen verstehen. (01GLB-2A_U01, 01GLB-2A_U02)

E4 spontan und fließend genug kommunizieren, um ein normales Gespräch mit einem Muttersprachler zu führen, ohne irgendeine Spannung auf beiden Seiten zu verursachen. (01G-2A_U01, 01G-2A_U06, 01G-2A_U08, 01G-2A_U12)

E5 zu einer breit gefächerten Themenauswahl übersichtliche und detaillierte Aussagen in schriftlicher und mündlicher Form verfassen (01G-2A_U01, 01G-2A_U06, 01G-2A_U08, 01G-2A_U12)

E6: eigene Erfahrungen, Ereignisse, Hoffnungen, Träume und Absichten beschreiben und die Meinungen und Pläne kurz erklären bzw. begründen (01G-2A_U01, 01G-2A_U06, 01G-2A_U08, 01G-2A_U12).

E7: zusätzliche Fähigkeiten im Zusammenhang mit der Anwendung der philologischen Wissenschaften in verschiedenen Bereichen des Berufslebens besitzen. (01G--2A_U14)

SOZIALE KOMPETENZEN

E8: im Team zusammenarbeiten, in der Gruppe unterschiedliche Rollen einnehmen, Verantwortung für eigene Aufgaben und die Gruppenarbeit übernehmen (01G - 2A_K06, 01G - 2A_K06, 01G - 2A_K06).

E9: die Kommunikation mit verschiedenen Gesprächspartnern in unterschiedlichen alltäglichen und beruflichen Situationen effektiv aufnehmen, aufrechterhalten und abschließen (01G - 2A_K08).

4. Lehrinhalte:

Im Unterricht trainieren die Studierenden folgende Fertigkeiten:

- Leseverstehen
- Hörverstehen
- Unternehmenspräsentation

Die Studierenden werden darüber hinaus mit Inhalten aus den folgenden Bereichen vertraut gemacht:

- Betriebs- und Volkswirtschaftslehre,
- Steuersystem in Polen und Deutschland,
- EU-Terminologie,
- Geldwesen in Polen und Deutschland.

5. Bewertungsmethoden und -kriterien

Die Endnote wird aus den Teilnoten mit folgender Gewichtung zusammengerechnet: aktive Teilnahme (20%), Klausur Fachwortschatz (30%) sowie Note für die Endklausur (50%).

Notenskala für Klausuren

1. bei Erzielung von 51 – 59% in Bezug auf Wissen und Fertigkeiten – genügend (3,0)
2. bei Erzielung 60 – 69% in Bezug auf Wissen und Fertigkeiten – genügend plus (3,5)
3. bei Erzielung 70 – 79% in Bezug auf Wissen und Fertigkeiten – gut (4,0)
4. bei Erzielung 80 – 89% in Bezug auf Wissen und Fertigkeiten – gut plus (4,5)
5. bei Erzielung 90 – 100% in Bezug auf Wissen und Fertigkeiten – sehr gut (5,0)

6. Lehrmethoden:

Vortrag: Arbeiten mit einem Lehrbuch, Beschreibung, Präsentation, informative Vorlesung; (E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7)

Problemmethode: Aktivierungsmethoden, Diskussion; (E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7, E8)

Praktische Methoden: Projektmethode, Präsentation, Inszenierung; (E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7, E8, E9)

Evaluierung: impressiv, expressiv. (E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7, E8 E9)

7. Literatur

Eismann, Volker, Wirtschaftskommunikation Deutsch. Deutsch für den Beruf

Kubaszczyk, Joanna, Start-Up Wirtschaftsdeutsch. Ein Lehrbuch für die Oberstufe

ÖSD ZC2 Übungsmaterialien Band 1 und 2

Poyet Riegler Margarete, Straub Bernard, Thiele Paul, Das Testbuch Wirtschaftsdeutsch

Im Unterricht verwendet man auch Materialien aus den folgenden Seiten:

<http://www.wirtschaftsdeutsch.de/lehrmaterialien/>

<http://daf-material.de/erwachsene-lerner/wirtschaftsdeutsch/>

http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/daf-links/php_dateien/wirtschaftsdeutsch.php3

Semester	2
Fach	Fachübersetzen Geschäfts- und Rechtssprache 1
ECTS-Punkte	3
Code des Fachs	GMALB203
Stundenzahl	28

1. Kurzbeschreibung:

Ziel des Unterrichts ist Entwicklung von Kompetenzen im Übersetzen von Fachtexten im Bereich Wirtschaft und Recht aus dem Deutschen ins Polnische und umgekehrt.

2. Zugangsvoraussetzungen:

Deutschkenntnisse auf dem Niveau C1 nach den europäischen Referenzrahmen. Grundkenntnisse im Bereich der Übersetzungstheorie von Fachtexten sowie im Bereich der Wirtschaft und des Rechts.

3. Erworbene Kompetenzen

Nach dem Abschluss des Unterrichts kann der Student / die Studentin:

e1 – entsprechende Strategien bei der schriftlichen Übersetzung von Fachtexten im Bereich Wirtschaft und Recht in der Konstellation Deutsch-Polnisch und umgekehrt einsetzen. 01GJ-2A_W03

e2 – Kenntnisse und Vergleichsinformationen hinsichtlich der zu übersetzenden Texte sammeln. 01G--2A_U13

e3 – sich die Bedeutung des außersprachlichen Wissens (Enzyklopädien, Sachkunde) im Translationsprozess bewusst machen. 01G--2A_K09

e4 – Gebrauch von Texteditoren beim Übersetzen machen. 01G--2A_U13

e5 – von Hilfsmaterialien (EDV- und Papier-Wörterbücher, Glossare, Paralleltex-te, Enzyklopädien in Druck- und EDV-Fassung, Internetseiten) Gebrauch machen und ihre Glaubwürdigkeit bewerten/verifizieren. 01GJ-2A_W03

e6 – einschätzen, welche Möglichkeiten der professionellen Übersetzerischen Tätigkeit er hat, und zwar unter besonderer Berücksichtigung der Rechts- und Wirtschaftstexte (vereidigter Übersetzer, EU-Übersetzer, Fachübersetzer). 01G--2A_U14

4. Inhalte

Der eigentlichen Übersetzung geht die Lektüre von allgemeinen, populär- und fachwissenschaftlichen Anschauungstexten in Polnisch und Deutsch voraus. Die zu übersetzenden Texte repräsentieren die Thematik Geschäftsleben und Recht sowohl in Deutschland als auch in Polen.

5. Bewertungsmethoden und Bewertungskriterien

Der Anrechnung des Semesters liegen zugrunde:

- aktive Teilnahme am Unterricht (e1, e2, e3, e4, e5) 10 % der Gesamtnote
- Vorbereitung der aufgegebenen Lernstoffe (e1, e2, e3, e4, e5) 20% der Gesamtnote
- Übersetzungen im Laufe des Semesters (e1, e2, e3, e4, e5) 70 % der Gesamtnote

6. Lehrmethoden / Unterrichtsmethoden

- individuelle Übungen
- Gruppenarbeit

– Korrekturen im Plenum

7. Literatur / Lehrbücher / Hilfsmaterialien

1. Nord, Christiane (2010): *Fertigkeit Übersetzen. Ein Kurs zum Übersetzenlehren und -lernen*. Berlin: BDÜ Service Verlag
2. Kubacki, A. (2011): *Neue Auswahl deutschsprachiger Dokumente*.
3. Hirsch, D. (2009): *Polnisches Handelsrecht. Polskie prawo handlowe*.
4. Kilian, Alina / Kilian Agnieszka (2009): *Słownik języka prawniczego i ekonomicznego. Tom 1 Niemiecko-polski. Tom 2 Polsko-Niemiecki*. Warszawa: Wydawnictwo Oficyna.
5. Texte, die von dem Lehrer angeboten werden.

Semester	2
Name of course	Management in Environmentally Friendly Business
ECTS	3
Code	GMALB204
Number of hours	28

1. Brief course description

The course focuses on environmental issues and their importance to the management processes. The course covers issues of business ethics, social responsibility and sustainable development in particular in relation to the management of business organization, taking into account the global context. Attention will be given to common problems moral and environmental nature occurring in the business sector and ways to counteract these problems and their effects. Gaining current knowledge about social and environmental aspects of business organization, taking into account the global context. Understanding how social responsibility and sustainable development affects the practice of organization management. Gaining the ability to identify social and environmental aspects of business. Educating students' attitude towards responsibility in the decision-making process.

2. Initial requirements

General knowledge of economic issues and management.

3. Learning outcomes

Knowledge

E1: Knows the relation between ethics and management,

E2: The student defines and characterizes relations between organization of the business sector with the environment. He can explain the importance of moral standards in the establishment and operation of cooperation between the organization and its stakeholders,

E3: The student understands the importance of morality in the life of the individual and society, and also explains the relationship between systems and moral values and organizational culture of the company,

E4: The student has knowledge about strategies to take into account concerning moral and environmental issues in the management processes,

E5: The student has extended knowledge of methods and tools to improve management processes in terms of their impact on society and the environment,

Skills

E7: The student can correctly interpret and explain the phenomenon of social and environmental context of business, and relationships between these phenomena,

E8: The student efficiently uses normative systems and selected standards and rules (legal, professional, ethical) and knows how to use them in order to solve specific problems,

E9: The student constructs proposals of solutions for selected organizational problems of social and/or environmental nature,

E10: The student creates essays referring to theory by using sources skillfully. Prepares justification for a case study. Is able to provide critical reasoning using appropriate and precise vocabulary in the field of ethics and management,

E11: The student can use knowledge about planning, organizing and controlling the basic processes in organization, including management and their environmental and social matters,

E12: The student can use knowledge about planning, organizing and controlling the basic processes in organization, including management and their environmental and social matters,

Social competence (attitudes)

E13: The student identifies, analyzes and resolves moral dilemmas associated with the profession, understands the importance of moral standards in human relations, organizational life and organization relationships with the environment,

E14: The student is able to interact and work in a group, takes on different roles during the performance of team tasks,

E15: The student can participate in the preparation of social projects as part of corporate social responsibility programs and is able to predict social impact of his activities.

4. Teaching Content

1. Introduction to the course: introduction to management, the functioning of business organizations in the wider environment.
2. Introduction to the course: social responsibility and sustainable development.
3. Introduction to the course: the basic concepts of ethics and morality. Morality – the importance and the role of ethics in business organizations. Ways of justifying morality by various theoretical concepts. Typical problems of moral nature occurring in business and ways to counteract these problems and their effects. Tools to build "ethical infrastructure" in the organization including codes and standards.
4. Identifying issues of social and environmental problems in the conduct of business, aspects of responsibility to the partners, the final customer, society and the environment.
5. Minimizing negative social and environmental effects (sustainable business). The preventive approach - cleaner production, pollution prevention, risk minimization, environmental management. Minimizing the use of resources including energy efficiency, minimizing pollution streams including combating climate change. Environmental solutions including eco-office, ecological transport solutions, recycling.
6. Programs of social responsibility. Initiatives and social responsibility standards and certification.
7. Programs of social responsibility for employees and inside of the organization. The

examples, including voluntary work.

8. Programs of social responsibility addressed to the organization's environment.

Corporate citizenship including charity, among others, business foundations.

9. Social and environmental criteria in the practices and procedures for purchasing, distribution and contracting, monitoring the supply chain and social and environmental auditing

10. Case study. Analysis of common social and environmental problems occurring in the business sector. Constructing ways of preventing these problems and their effects.

Creating tools and / or their components needed to build "ethical infrastructure" in the organization including codes and standards.

5. Didactic methods

Lecture, discussion, presentation, discussion, group work on a case study (E1-E15)

6. Methods and criteria of assessment

Lecture, discussion, presentation, discussion, group work on a case study. The learning outcomes will be graded according to the Rules of study of the University of Lodz: 60-65% – dostateczny (3,0), 66-72% – dostateczny plus (3,5), 73-82% – dobry (4,0), 83-92% – dobry plus (4,5), 93-100% – bardzo dobry (5,0)

7. Recommended reading list and supporting materials

Required:

J. Jonker, A. Rudnicka, J. Reichel, Nowe horyzonty. Przewodnik po społecznej odpowiedzialności i rozwoju zrównoważonym, CSR Impact, Łódź 2011.

A. Rudnicka, CSR – doskonalenie relacji społecznych w firmie, Wolters Kluwer, Warszawa 2012.

Gasparski W. (red.), Biznes, etyka, odpowiedzialność. PWN Warszawa 2012.

G.D.Chryssides i in. - Wprowadzenie do etyki biznesu. PWN Warszawa 1999.

N. C. Smith, G. Lenssen, Odpowiedzialność biznesu. Teoria i praktyka, Studio EMKA, Warszawa 2009

Studia przypadku

Recommended:

Filek J. - Wprowadzenie do etyki biznesu. AE, Kraków 2004.

Filek J. (red.) – Etyczne aspekty działalności samorządu terytorialnego. Poradnik dla samorządów. MSAP i MSWiA, Kraków 2004.

Gasparski W. i inni (red.) – Etyka biznesu w zastosowaniach praktycznych: inicjatywy, programy, kodeksy. CEBI & Przedstawicielstwo ONZ w Polsce, Warszawa 2002.

Klimczak B. – Etyka gospodarcza. Wydawnictwo AE Wrocław 2002.

8. Additional information

Author: dr Janusz Reichel, Wydział Zarządzania UŁ

Source: Lingwistyka dla ekoodpowiedzialnego biznesu. Opisy przedmiotów – sylabusy podstawowe, por. www.l4bma.uni.lodz.pl/propozycje-programowe.

Semester	3., 4
Fach	Text und Diskurs (DE)
ECTS-Punkte	3
Code des Fachs	
Stundenzahl	28

1. Kurzbeschreibung

Den Schwerpunkt des Seminars bildet der weit verstandene *Text*-Begriff und formal-sprachliche Textualitätskriterien. So werden die Teilnehmer mit den gängigen Beschreibungsmodellen der Textklassifikation, dem Begriff der Textfunktion und Intertextualität (u.a. als referentielle, typologische Intertextualität und Diskursivität) vertraut gemacht. Um die theoretischen Informationen zu aktivieren, werden die besprochenen formal-sprachlichen Aspekte anhand von Parallelvergleichen von Texten, die unterschiedliche Funktionen realisieren, analysiert. Das Ziel des Seminars ist die Studierenden für ausgewählte Phänomene der Text- und Diskurslinguistik zu sensibilisieren.

2. Zugangsvoraussetzungen

Grundwissen im Bereich der Sprachwissenschaft. Das Seminar wird auf Polnisch geleitet.

3. Erworbene Kompetenzen

Wissen

E1: Grundbegriffe im Bereich der Text- und Diskurslinguistik, 01G--2A_W04, 01G--2A_W06, 01GLB-2A_W01

E2: Modelle der Textklassifikation, 01G--2A_W04, 01GLB-2A_W01

E3: Begriffe der Textfunktion und Intertextualität, 01G--2A_W04, 01GLB-2A_W01

Fertigkeiten

E4: der/die Studierende kann Merkmale von gegebenen Textsorten identifizieren, unterscheiden, nennen, 01G--2A_U03, 01GLB-2A_U03

E5: der/die Studierende kann die einzelnen Textualitätskriterien finden und nennen, 01G--2A_U03, 01GLB-2A_U03

E6: der/die Studierende kann die Formen der Textkohäsion und -kohärenz identifizieren, 01G--2A_U03, 01GLB-2A_U03

E7: der/die Studierende kann einen Text auf der intratextuellen und außertextuellen Ebene analysieren, 01G--2A_U03, 01GLB-2A_U03

E8: der/die Studierende kann Paralleltexte stilistisch und semantisch interpretieren und vergleichen, 01G--2A_U03, 01GLB-2A_U03

Soziale Kompetenzen

E9: der/die Studierende das bereits erworbene Wissen richtig nutzen und es mit neu erworbenen verbinden, 01G--2A_K06

E10: der/die Studierende kann das theoretische Wissen in die Praxis umsetzen, 01G--2A_K06

E11: der/die Studierende kann im Team und selbstständig arbeiten, 01G--2A_K02

4. Lehrinhalte

- Definieren von ‚Text‘ und ‚Diskurs‘
- Kriterien der Textualität und Multimodalität, ihre Ressourcen

- Kohäsion und Kohärenz und ihre sprachlichen Realisierungsformen
- Textsorten und ihre Klassifikationen
- Intertextualität und Interdiskursivität
- Modelle der Textanalyse
- Textfunktion
- Analyse der Textfunktionen im Parallelvergleich
- Kontrastive Diskurslinguistik

5. Lehrmethoden

Methode der Wissensassimilation: Vortrag, Gespräch, Diskussion (E1-E11)

Methode des selbstständigen Wissenserwerbs: Situationssimulation, Brainstorming (E1-E11)

Methode des Lernens durch Erfahrung: expressive und impressive Methoden (E1-E11)
Praktische Methode – Übungen (E1-E11)

6. Bewertungsmethoden und -kriterien

Semesternote: Test. Erworbene Kompetenzen werden gemäß der Studienordnung der Lodzer Universität bewertet mit: ausreichend (Note 3,0) – bei den im Test erworbenen mindestens 60-65% der Gesamtpunktzahl, befriedigend (Note 3,5) – bei den im Text erworbenen 66-72%, gut (4,0) - bei den im Test erworbenen 73-82% der Gesamtpunktzahl, gut plus (4,5) - bei den im Text erworbenen 83-92%, sehr gut (Note 5,0) - bei den im Test erworbenen 93-100% der Gesamtpunktzahl.

7. Empfohlene Literatur und Hilfsmaterialien

Adamzik, Kirsten (2004), *Textlinguistik. Eine einführende Darstellung*. Tübingen (= Germanistische Arbeitshefte 40).

Adamzik, Kirsten (2002) (Hg), *Texte, Diskurse, Interaktionsrollen. Analysen zur Kommunikation im öffentlichen Raum*. Tübingen (= Textsorten. 6).

Adamzik, Kirsten (2016): *Textlinguistik. Grundlagen, Kontroversen, Perspektiven*. Berlin/Boston.

Bilut-Homplewicz, Zofia (2013), *Prinzip Perspektivierung. Germanistische und polonistische Textlinguistik – Entwicklungen, Probleme, Desiderata. Teil I: Germanistische Textlinguistik*. Frankfurt a.M. u.a.

Brinker, K. (1997): *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in die Grundbegriffe und Methoden*, 4.durchges. und erg. Auflage, Schmidt Vlg.

Brinker, Klaus/Cölfen, Hermann/Pappert, Steffen (2014), *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. Berlin.

de Beaugrande, R.-A./ Dressler, W. (1981): *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen.

Czachur, Waldemar (2011a), *Diskursive Weltbilder im Kontrast. Linguistische Konzeption und Methode der kontrastiven Diskursanalyse deutscher und polnischer Medien*. Wrocław.

Fix, U. (2008): *Text und Textlinguistik*, In: Janich, Nina (red.): *Textlinguistik. 15 Einführungen*. Tübingen, S. 15-34.

Fix, U./Poethe, H./Yos, G. (2003): *Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Frankfurt a. Main.

Hausendorf, H./Kesselheim, W. (2008): *Textlinguistik fürs Examen*. Göttingen.

Heinemann, Margot/Heinemann, Wolfgang (2002), *Grundlagen der Textlinguistik*.

Interaktion – Text – Diskurs. Tübingen (= Reihe Germanistische Linguistik 230).

Janich, N. (2008): *Intertextualität und Text(sorten)vernetzung*. In: Janich, Nina (red.): *Textlinguistik. 15 Einführungen*. Tübingen, S. 177-196.

Lüger, Heinz-Helmut (2¹⁹⁹⁵): *Pressesprache*. 2., neu bearbeitete Aufl., Tübingen.
 Sandig, B. (2005): *Textstilistik des Deutschen*. 2., völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Berlin.
 Spitzmüller, Jürgen/Warnke Ingo H. (Hg.) (2011), *Diskurslinguistik. Eine Einführung in Theorien und Methoden der transtextuellen Sprachanalyse*. Berlin/Boston.
 Vater, H. (2005): *Einführung in die Textlinguistik*. München.
 Warnke, Ingo H. / Spitzmüller, Jürgen (2008), *Methoden und Methodologie der Diskurslinguistik – Grundlagen und Verfahren einer Sprachwissenschaft jenseits textueller Grenzen*. In: Warnke, Ingo H. / Spitzmüller, Jürgen (Hg.), *Methoden der Diskurslinguistik. Sprachwissenschaftliche Zugänge zur transtextuellen Ebene*. Berlin, S. 3-54.
www.tekst-dyskurs.pl

8. Zusätzliche Informationen

Quelle: *Lingwistyka dla ekoodpowiedzialnego biznesu. Beschreibung der Veranstaltungen – Lehrprogramme der Spezialisierung und Module*, vgl. www.l4bma.uni.lodz.pl/propozycje-programowe.

Semester	3
Name of course	Special Communication, LSP (business / CSR)
ECTS	3
Code	
Number of hours	28

1. Brief course description

The course develops all language skills including competences in selected specialized languages. The goal of this course is to consolidate students' knowledge and skills at the B1+/B2 level and to raise their language competence to the level of B2+/C1. The course also aims to systematize and deepen students' competence in selected specialized languages.

2. Initial requirements

Knowledge of German at the minimum level of B1+/B2. The initial level of competence is determined on the basis of a diagnostic test.

3. Learning outcomes

Knowledge

After taking the course, the student has:

E1: a systematic and advanced knowledge of lexical and grammatical material related to the topics covered in everyday and professional communication (both oral and written) (01G-2A_W03).

E2: a basic knowledge of specialized language related to the area of business and CSR (01G-2A_W06).

Abilities

After taking the course, the student is able to:

E3: understand major messages contained in complex texts and utterances related to specific or abstract topics including the understanding of discussions on technical subjects related to the specialized areas mentioned above (01GLB-2A_U01, 01GLB-2A_U02).

E4: communicate fluently and spontaneously to engage in a standard conversation with a native speaker without causing any tension (01G-2A_U01, 01G-2A_U06, 01G-2A_U08, 01G-2A_U12).

E5: to make clear and detailed statements both oral and written in a wide range of topics (01G-2A_U01, 01G-2A_U06, 01G-2A_U08, 01G-2A_U12).

E6: to describe experiences, events, hopes, dreams and plans and to justify them (01G-2A_U01, 01G-2A_U06, 01G-2A_U08, 01G-2A_U12).

E7: to define one's stance towards issues which are the topic of discussions considering the pros and cons of various solutions (01G-2A_U01, 01G-2A_U06, 01G-2A_U08, 01G-2A_U12).

Professional and soft skills

After taking the course, the student is able to:

E8: search, collect, analyze, assess, use and transfer information general and specialized relying on various sources and methods and based on publicly available or internal sources (01G--2A_K06, 01G--2A_K03, 01G--2A_K06).

E9: work in a team, assume different roles in a team, assume responsibility for the results of own or team work (01G--2A_K08).

4. Course Content

- Corporate Social Responsibility
- Capitalism
- Environment
- Social enterprises
- Fair trade

5. Teaching methods

Working with a textbook, description, demonstration, informative lecture; (E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7, E8, E9)

Problem-based: stimulating methods, didactic games, discussion; (E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7, E8, E9)

Practice-oriented: projects, performance; (E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7, E8, E9)

Evaluating: impressive, expressive (E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7, E8, E9)

6. Assessment

Passing grade: activity during the semester, positively graded tests, presentation of a CASE STUDY type of assignment, language level B2+/C1. Passing grade: activity during the semester, positively graded tests, presentation of a CASE STUDY type of assignment, language level B2+/C1. The learning outcomes will be graded according to the Rules of study of the University of Lodz: 60-65% – dostateczny (3,0), 66-72% – dostateczny plus (3,5), 73-82% – dobry (4,0), 83-92% – dobry plus (4,5), 93-100% – bardzo dobry (5,0)

7. Recommended literature

Makowski, Jacek / Rapacka-Wojtala, Sylwia (2016), Fachkommunikation Deutsch: Corporate Social Responsibility (CSR). Łódź.

Goethe-Zertifikat B2 <https://www.goethe.de/de/spr/kup/prf/prf/gzb2.html>.

DIHK-Gesellschaft für berufliche Bildung. Organisation zur Förderung der IHK-Weiterbildung mbH, Deutsch für den Beruf, Prüfung Wirtschaftsdeutsch. www.goethe.de.

8. Additional information

Source: Linguistics for environmentally responsible business. Course descriptions. Syllabuses for specializations and modules. www.l4bma.uni.lodz.pl/propozycje-programowe.

Semester	3,4
Fach	Terminologiemanagement
ECTS-Punkte	3
Code des Fachs	
Stundenzahl	28

1. Kurzbeschreibung

Das Seminar setzt sich zum Ziel, den Begriff der Terminologie zu systematisieren und ihre Rolle im gegenwärtigen Gesellschaftsleben, in der interkulturellen Kommunikation und in der Fachübersetzung zu zeigen. Es basiert auf dem grundlegenden Wissen aus dem Bereich Translatorik und Sprachwissenschaft. Seminarsprache ist Polnisch.

2. Zugangsvoraussetzungen

Voraussetzung ist das grundlegende Wissen aus dem Bereich Translatorik und Sprachwissenschaft. Seminarsprache ist Polnisch.

3. Erworbene Kompetenzen

Wissen

E1: verfügt über vertieftes Wissen aus dem Bereich Terminologie als Disziplin und ihre Vorortung vor dem Hintergrund der Human- und Sozialwissenschaften 01G--2A_K09
E2 kennt diverse Ansätze und Methoden (vorzugsweise aus der Corpuslinguistik), die für die Erforschung der Terminologie notwendig sind 01G--2A_U13

Fertigkeiten

E3: kann die Fachterminologie mithilfe von modernen Computer-Tools sowie Corpusdaten identifizieren, erfassen und sammeln 01G--2A_U13
E4: kann terminologische Glossare aus einem bestimmten Fachbereich (Geschäftsleben, Wirtschaft, Recht) vorbereiten 01GJ-2A_W03
E5: kann die Prioritäten in der Vorbereitung und in der Realisierung eines terminologischen Projekts bestimmen 01G--2A_U14

Soziale Kompetenzen

E6: kann das vorher erworbene Wissen mit dem neuerworbenen verbinden H1P_K05
E7: kann die Theorie in die Praxis umsetzen H1P_K03
E8: kann im Team und individuell arbeiten H1P_K02
Erworbene Kompetenzen werden gemäß der Studienordnung der UŁ folgendermaßen bewertet:

1. genügend – 60 – 65% – (3,0)

- 2. mehr als genügend – 66 – 72% – (3,5)
- 3. gut – 73 – 82% – (4,0)
- 4. mehr als gut – 83 – 92% – (4,5)
- 5. sehr gut – 93 – 100% – (5,0)

4. Lehrinhalte

- Terminologie: Genese, Definitionen, historische Umriss der Terminologie als Wissensdisziplin sowie die Terminographie, Lexikologie und Lexikographie
- Allgemeine Theorie der Terminologie von Wuster; Typologie der Termini; Unterschied zwischen Termini und Lexeme
- Sozioterminologie und neue Methoden der terminologischen Beschreibung;
- Computeranwendungen in der Terminologie: Methoden der Identifikation und Extraktion der Termini aus den Corpora;
- Typen von Daten in der terminographischen Praxis: mono- und bilinguale Angaben, Vergleichskorpora und Paralleltexte;
- Erstellung von terminologischen Glossaren
- Terminologie in der Translation

5. Lehrmethoden / Unterrichtsmethoden

Bestandteile eines traditionellen und interaktiven Seminars; verschiedene Methoden: klassisches akademisches Proseminar, Gruppenarbeit (Expertenbänke), Podiumsgespräche usw. (E1-E8)

6. Bewertungskriterien

Aktive Teilnahme am Unterricht, schriftliche Semesterarbeit auf der Grundlage des vorher vorbereiteten Projekts, bewertet mit einer Note von 2 bis 5. Die Bewertung der Arbeit macht 90% der Endnote aus.

7. Literatur (Auswahl)

- Bowker, Lynne & Jennifer Pearson (2002) Working with Specialized Language. A practical guide to using corpora. Routledge
- Cabre, Teresa (1999) Terminology. Theory, Methods and Applications. John Benjamins Publishing.
- Felber, Helmut, Gerhard Budin (1994) Teoria i Praktyka Terminologii. Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego
- Michalewski, Kazimierz (red). (2010) Język w prawie administracji i gospodarce. Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego
- Pearson, Jennifer (1999) Terms in Context. John Benjamins Publishing.
- Pieńkos, Jerzy (1993) Przekład i Tłumacz we Współczesnym Świecie. Wydawnictwo Naukowe PWN
- Temmerman Rita (2000) Towards New Ways of Terminology Description. The sociocognitive approach. John Benjamins Publishing.
- Thelen Marcel, Steurs Frieda (2010) Terminology in Everyday Life. John Benjamins Publishing.
- Kockaert & Steurs (2015) Handbook of Terminology John Benjamins

8. Zusätzliche Informationen

Quelle: Lingwistyka dla ekoodpowiedzialnego biznesu. Opisy przedmiotów – sylabusy specjalizacji i modułów, por. www.l4bma.uni.lodz.pl/propozycje-programowe.

Semester	3
Fach	Fachübersetzen Geschäfts- und Rechtssprache 2
ECTS-Punkte	3
Code des Fachs	
Stundenzahl	28

1. Kurzbeschreibung:

Ziel des Unterrichts ist Entwicklung von Kompetenzen im Übersetzen von Fachtexten im Bereich Wirtschaft und Recht aus dem Deutschen ins Polnische und umgekehrt.

2. Zugangsvoraussetzungen:

Deutschkenntnisse auf dem Niveau C1.

3. Erworbene Kompetenzen

Nach dem Abschluss des Unterrichts kann der Student / die Studentin:

e1 – entsprechende Strategien bei der schriftlichen Übersetzung von Fachtexten im Bereich Wirtschaft und Recht in der Konstellation Deutsch-Polnisch und umgekehrt einsetzen. 01GJ-2A_W03

e2 – Kenntnisse und Vergleichsinformationen hinsichtlich der zu übersetzenden Texte sammeln. 01G--2A_U13

e3 – sich die Bedeutung des außersprachlichen Wissens (Enzyklopädien, Sachkunde) im Translationsprozess bewusst machen. 01G--2A_K09

e4 – Gebrauch von Texteditoren beim Übersetzen machen. 01G--2A_U13

e5 – von Hilfsmaterialien (EDV- und Papier-Wörterbücher, Glossare, Paralleltexte, Enzyklopädien in Druck- und EDV-Fassung, Internetseiten) Gebrauch machen und ihre Glaubwürdigkeit bewerten/verifizieren. 01GJ-2A_W03

e6 – einschätzen, welche Möglichkeiten der professionellen Übersetzerischen Tätigkeit er hat, und zwar unter besonderer Berücksichtigung der Rechts- und Wirtschaftstexte (vereidigter Übersetzer, EU-Übersetzer, Fachübersetzer). 01G--2A_U14

4. Lehrinhalte

Der eigentlichen Übersetzung geht die Lektüre von allgemeinen, populär- und fachwissenschaftlichen Anschauungstexten in Polnisch und Deutsch voraus. Die zu übersetzenden Texte repräsentieren die Thematik Geschäftsleben und Recht.

5. Bewertungsmethoden und Bewertungskriterien

Der Anrechnung des Semesters liegen zugrunde:

- aktive Teilnahme am Unterricht (e1, e2, e3, e4, e5)
- Vorbereitung der aufgegebenen Lernstoffe (e1, e2, e3, e4, e5)
- Übersetzung zum Abschluss des Semesters (e1, e2, e3, e4, e5)

Die Tests werden folgendermaßen benotet:

1. genügend – 51 – 59% – (3,0)
2. mehr als genügend – 60 – 69% – (3,5)
3. gut – 70 – 79% – (4,0)
4. mehr als gut – 80 – 89% – (4,5)
5. sehr gut – 90 – 100% – (5,0)

6. Lehrmethoden / Unterrichtsmethoden

- individuelle Übungen
- Gruppenarbeit
- Korrekturen im Plenum

7. Literatur / Lehrbücher / Hilfsmaterialien

Iluk, J.; Kubacki, A. (2006): Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych. Warszawa.

Kubacki, A. (2011): Neue Auswahl deutschsprachiger Dokumente. Warszawa.

Lipiński, K. (2006): Vademecum tłumacza. Kraków.

Napierała, K. et al. (2013): Lexikon des polnischen Rechts. Warszawa.

Poznański, J. (2011): Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych. Warszawa.

Rybińska, Z. (2011): Teksty egzaminacyjne dla kandydatów na tłumacza przysięgłego. Warszawa.

Semester	3,4
Name of course	Communicative competence in professional life
ECTS	2
Code	
Number of hours	28

1. Brief course description

In class, students realize the importance of developing communicative competence in the learning process needed especially in situations such as examination and interviews. They also learn about the types and importance of different types of communication in effective learning of a foreign language, and in everyday life situations and career development. Students who choose to specialize in glottodidactics, will have the opportunity to get acquainted with the strategies, techniques allowing to develop communicative competence in the teaching process. This is especially important for people who want to tie their Professional career with the teaching of foreign languages and conducting trainings or courses. The aim of the course is to introduce students to the principles and rules of the communication process, in which we participate every day in our own language and in a foreign language . These classes are intended to also draw attention to the need for proper communication in everyday and professional situations, informal communication - with peers and family, and formal - with employers and colleagues.

1. Initial requirements

Basic knowledge of the processes of communication

2. Learning outcomes

Participating in the classes the students

know:

e1 basic aspects of the process of communication, 01G--2A_W04

e2 types of communication, 01G--2A_W04

- e3 communicative competence, 01G--2A_W04
- e4 basic rhetoric concepts, 01G--2A_W04
- e5 problems and communication barriers, 01G--2A_W04
- e6 ways of training communicative competence, 01G--2A_W04
- can:
- e7 define the basic concepts of interpersonal communication, 01G--2A_U04
- e8 describe types of communication, 01G--2A_U04
- e9 characterize communicative competence, 01G--2A_U04
- e10 define rhetoric and its types, 01G--2A_U04
- e11 characterize the concept of communicative competence and describe the methods of education, 01GLB-2A_U04, 01GLB-2A_U06
- e12 create proper speech, 01GLB-2A_U03, 01GLB-2A_U08
- e13 find basic communication problems, 01GLB-2A_U03
- e14 identify corresponding composition of speech, 01G--2A_U03, 01GLB-2A_U03, 01GLB-2A_U04
- have the ability to:
- e15 use general knowledge, , 01G--2A_K08
- e16 use theoretical knowledge in practice, 01G--2A_K08, 01G--2A_U14
- e17 cooperation with other participants in the educational process, 01G--2A_K02

3. Teaching content

1. Introduction to the communication process, the teaching process and related concepts and themes.
2. Familiarization with the process of communication.
3. Discussion of the process of transmitting and receiving information.
4. Discussion of the types of communication.
5. Linguistic communication information medium .
6. Interpersonal communication - the basis of the communication process.
7. Approximation of the concept of interpersonal communication.
8. Stimulants and barriers to interpersonal communication.
9. Non-verbal communication - its role and importance.
10. Non-verbal interpersonal communication - opportunities and barriers.
11. Discussion of ways of learning communicative competence in the teaching process.
12. Presenting the communication process as a means of communication in the teaching process.
13. Presentation of the most important aspects of verbal communication in teaching practice.

4. Assessment

Preparation of tasks / exercises, aiming to educate communicative competence. Test on the concepts discussed in class. Preparation of a short oral statement on any topic. In case of the test following assessment scale will be used: 60-65% = 3,0, 66-72% = 3,5, 73-82% = 4,0, 83-92% = 4,5, 93-100% = 5,0

5. Teaching methods

Mini lecture, discussion, presentations, workshop.

6. Recommended reading list and supporting materials

- Arends, R.I.: *Uczymy się nauczać*. Warszawa 1994
- Argle, M.: *Psychologia stosunków międzyludzkich*. Warszawa 1991
- Aronson, E.: *Psychologia społeczna - serce i umysł*. Warszawa 1997
- Boyes, C.: *Mowa Ciała*. Ożarów Mazowiecki 2005
- Coste, D., North, S., Sheils, J., Trim, J.: *Europejski System Opisu Kształcenia Językowego*. Warszawa 2001
- Dobek-Ostrowska, B.: *Komunikowanie polityczne i publiczne*. Warszawa 2006
- Dobek-Ostrowska, B.: *Podstawy komunikowania społecznego*. Wrocław 1999
- Fleischer, M.: *Teoria kultury i komunikacji. System i ewolucyjne podstawy*. Wrocław 2002
- Goban - Klas, T.: *Media i komunikowanie masowe*. Warszawa 2004
- Griffin, E.: *Podstawy komunikacji społecznej*. Gdańsk 2003
- Król-Fijewska, M.: *Stanowczo, łagodnie, bez lęku - czyli 13 wykładów o asertywności*. INTRA. Warszawa 1993
- Kuziak, M.: *Sztuka mówienia*. ParkEdukacja. Warszawa- Bielsko- Biała 2008
- Matsching, M.: *30 minut dla zrozumienia mowy ciała*. Katowice 2010
- Matuszewicz, Cz.: *Komunikacja niewerbalna*. W: Przegląd Psychologiczny 1979. nr 2
- Nęcki, Z.: *Komunikacja międzyludzka*. Kraków 1996
- Okoń, W.: *Nowy Słownik pedagogiczny*. Warszawa 2004
- Okoń, W.: *Wprowadzenie do dydaktyki ogólnej*. Warszawa 2003
- Pałka, S.: *Niewerbalne komunikowanie w procesie kształcenia*. „Zeszyty Naukowe” UJ. 1985. Prace pedagogiczne, z. 2
- Pease, A.: *język ciała - jak czytać myśli ludzi z ich gestów*. Kraków 1992
- Potocki, M., Winkler R., Żbikowska, A.: *Techniki komunikacji w organizacjach gospodarczych*. Warszawa 2003
- Sikorski, C.: *Zachowania ludzi w organizacji*. Warszawa 2002

Semester	4
Fach	Verhandlungsdolmetschen 1
ECTS-Punkte	3
Code des Fachs	
Stundenzahl	28

1. Kurzbeschreibung

Das Ziel des Kurses ist es, bei den Studierenden die individuellen Fähigkeiten zu entwickeln, die zur Durchführung einer Verdolmetschung in typischen Geschäftssituationen notwendig sind. In diesem Zusammenhang werden sowohl sprachliche als auch nicht-sprachliche Merkmale berücksichtigt, die für den Beruf des Dolmetschers relevant sind, wie zum Beispiel die Stimmführung und Aussprache, der Textaufbau und die Originaltreue sowie das Aussehen und die Körpersprache. Der Kurs zieht auch die Grundlagen der Notizentechnik mit ein und fördert die Entwicklung der Fähigkeit zur analytischen Textrezeption, um demnach ein geeignetes Äquivalent in der Zielsprache einzusetzen. In der Warm-up-Phase werden oft Übungen durchgeführt, die das Gedächtnis und die Konzentrationsfähigkeit trainieren. Als Einführung zu jedem

Unterricht muss im Rahmen einer Hausaufgabe die jeweilige Terminologie vorgearbeitet werden.

Im Endeffekt sollen die Kursteilnehmer dazu fähig sein, einen realen Dolmetschauftrag zu bewältigen, der konsekutiv bzw. halbsimultan (Chuchotage) für kleinere Rezipientengruppen realisiert wird.

2. Zugangsvoraussetzungen

Die Teilnehmer müssen Deutsch auf C1 + Niveau gut beherrschen.

3. Erworbene Kompetenzen

Nach dem Kursabschluss wird der Studierende:

WISSEN

E1 eine vertiefte methodische und methodologische Kenntnis des Fachbereichs Dolmetschen besitzen und in der Lage sein, diese weiterzuentwickeln und sie in einer professionellen Tätigkeit anzuwenden (01G - 2A_W01)

E2 als Dolmetscher die Möglichkeiten der beruflichen Weiterbildung sowie die Marktrealien kennen. Er wird über Wissens- und Kenntnisgrundlagen verfügen, um Übersetzungsaufträge (von Übersetzungsbüros, Verlagen etc.) zu bearbeiten, 01G - 2A_W11,

E3 über die Bedeutung des übersprachlichen (allgemeinen) Wissens im Übersetzungsprozess bewusst sein 01G - 2A_W04

FERTIGKEITEN

E4 in der Vorbereitungsphase von Übersetzungsaufträgen gekonnt Übersetzungsquellen nutzen, wie: Wörterbücher, Glossare, Enzyklopädien (in Papier- und elektronischer Form), Seiten mit Übersetzungshilfe usw., 01G - 2A_U10, 01G - 2A_U11

E5 die Fähigkeit haben, von Suchmaschinen fachgerecht zu benutzen, weiß die sprachlichen Äquivalenten gezielt zu finden einschließlich der Fähigkeit, die Glaubwürdigkeit der gefundenen Onlinequellen zu beurteilen / zu überprüfen, 01G - 2A_U10, 01G - 2A_U11

SOZIALE KOMPETENZEN

E6 die Fähigkeit besitzen, mit einem Partner beim Kabinendolmetschen zusammenzuarbeiten, 01G - 2A_K02

E7 die Fähigkeit besitzen, einen kreativen und differenzierten Ansatz für die Herausforderungen zu finden, mit denen er konfrontiert wird. 01G - 2A_K06, 01G - 2A_K08

4. Lehrinhalte:

Im ersten Kurssemester werden die Studierenden mit Originaltexten der Reden konfrontiert, die den folgenden Bereichen dazugehören:

- Paneldiskussion,
- Eröffnungsrede,
- Verhandlungen,
- Bankett und inoffizielle Gespräche,
- technische Schulung.

Dazu werden folgende Themenbereiche berücksichtigt:

- Wirtschaftswissenschaften (VWL und BWL, Steuern, Sonderwirtschaftszonen),
- EU-Terminologie,
- Erneuerbare und konventionelle Energiequellen,
- Medizin (Impfungen, Abhängigkeit, Statistiken, Entwöhnungstherapie)

- Grundlagen der Produktionsprozesse (Terminologie).

5. Bewertungsmethoden und -kriterien

Die Endnote wird aus den Teilnoten mit folgender Gewichtung zusammengerechnet: aktive Teilnahme und Dolmetschen im Unterricht (40%), Terminologearbeit (30%) sowie Note für die Endklausur (30%).

6. Lehrmethoden:

Aktivierende Suchmethoden: Projektmethode, Fallbeispiel, Paneldiskussion, Seminardiskussion.

7. Bibliographie:

Martin Will (2009): Dolmetscherorientierte Terminologearbeit. Gunter Narr Verlag Tübingen

Hanna Risku (2009): Translationsmanagement. Gunter Narr Verlag Tübingen

Ulrich Daum (2011): Gerichts- und Behördenterminologie.

Im Unterricht werden auch Videomaterialien aus folgenden Seiten genutzt:

<http://www.europarl.europa.eu/members/public/geoSearch.do?language=de>

www.wdr.de

www.msz.gov.pl

www.bundesregierung.de

Semester:	3, 4
Fach:	Projektarbeit (Translations- oder Businessprojekt)
ECTS-Punkte:	3
Code des Fachs:	
Stundenzahl:	28

1. Kurzbeschreibung

Der Unterricht hat zum Ziel das bisher erworbene Wissen sowie Kenntnisse im Spezialbereich L4B (Translation oder Wirtschaftssprache) praktisch anzuwenden. Im Falle von Translationsprojekt bereiten die Studierenden ein Glossar vor; Im Falle eines Business-Projektes führen die Studierenden eine Arbeitsmarktbefragung in Zusammenarbeit mit den Unternehmen durch, die mit der Philologischen Fakultät kooperieren, wobei unterschiedliche Sprachparameter für die gewählten Gruppen untersucht werden.

2. Zugangsvoraussetzungen:

Die Teilnehmer müssen Kenntnisse aus dem Spezialbereich L4B (Translation oder Wirtschaftssprache) besitzen, die im Rahmen von 2 vorangehenden Semestern des Masterstudiums gelernt wurden.

3. Erworbene Kompetenzen

Der/die Studierende:

Wissen

E1: kennt die Bewertungsmethodologie und Bewertung der Qualität des didaktischen Prozesses und wie man den verbessert (01GG2A_W07)

Fertigkeiten

E2: kann die in der L4B-Spezialisierung gewonnenen Kenntnisse und Wissensbestände anwenden, um das Projekt vorzubereiten, durchzuführen und zu präsentieren (01G - 2A_U02).

E3: hat die Fähigkeit, umfangreiche mündliche Präsentationen zu alltäglichen, populärwissenschaftlichen und wissenschaftlichen Themen in polnischer und deutscher Sprache vorzubereiten (H2A_U10, H2A_U11, H2P_U13, H2P_U14).

E4: kann spontan und fließend genug kommunizieren, um mit deutschsprachigen Muttersprachlern zu sprechen, ohne irgendeine Spannung auf beiden Seiten zu verursachen 01G--2A_U12

E5: hat die Fähigkeit, Argumente in Polnisch und Deutsch mit eigenen Ansichten und Ansichten in der Literatur des Themas präsentiert zu begründen. Er kann seine eigenen Schlussfolgerungen in beiden Sprachen formulieren (01G-2A_U01, 01G-2A_U06, 01G-2A_U08, 01G-2A_U12).

Soziale Kompetenzen

E6: kann im Team zusammenarbeiten, in der Gruppe unterschiedliche Rollen einnehmen, Verantwortung für Eigen- und Gruppenarbeit übernehmen (01G - 2A_K06, 01G - 2A_K03, 01G - 2A_K06).

E7: Korrigiert und behebt Dilemmata, die mit dem Beruf zusammenhängen (01G-2A_K05).

4. Lehrinhalte

Übersetzungsprojekt: Auswahl eines richtigen Bereichs und Umfangs der Übersetzung, Erstellung einer zutreffenden Wortliste, Übersetzungsarbeit, Korrekturarbeit, Evaluierungsarbeit, Präsentation und Schlussfolgerungen.

Business-Projekt: Auswahl der richtigen Bereichs und Umfangs der Umfrage, Bestimmung der zu befragenden Gruppe, Erstellung einer Umfrage, Durchführung der Umfrage, statistische Berechnung, Präsentation der Ergebnisse und Schlussfolgerungen.

5. Bewertungsmethoden und -Kriterien

Die Assessments bestehen aus einer rechtzeitigen Konsultation der Ergebnisse der einzelnen Studiengänge mit dem Lehrer (30%), der Diskussion über die Ergebnisse der Studie, die Glossar innerhalb der vorgeschriebenen Zeit (40%), die Präsentation der Ergebnisse der Studien- oder Übersetzungsarbeiten an die Gruppe und die Vertreter des Unternehmens (30%).

6. Lehrmethoden

Vortrag: Arbeiten mit einem Lehrbuch, Beschreibung, Präsentation, informative Vorlesung; (E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7)

Problemmethode: Aktivierungsmethoden, Diskussion; (E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7)

Evaluierung: impressiv, expressiv. (E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7)

7. Bibliographie

FELIX MAYER, UTA SEEWALD-HEEG (HRSG.): TERMINOLOGIEMANAGEMENT
Von der Theorie zur Praxis verlegt vom Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)

KÜDES Empfehlungen für die Terminologearbeit, Berne 2003

<http://nauka.metodolog.pl/metodologia-badan-naukowych-metodologia-badan-jest-wiedza-dzieki-ktorej-dowodzenie-naukowe-jest-sensowne-i-wartosciowe-schemat-badawczy-wykonanie-i-analiza-wynikow-badan-w-metodolog/>

Tadeusz Pilch, Zasady badań pedagogicznych (wydanie drugie poprawione i rozszerzone), Warszawa 1998

Semester	3, 4
Fach	Berufspraktikum
ECTS-Punkte	1
Code des Fachs	
Stundenzahl	30

1. Kurzbeschreibung:

Mit dem Berufspraktikum wird die Konfrontierung der während des Studiums erworbenen Fertigkeiten mit den Anforderungen der Arbeitgeber auf dem Arbeitsmarkt beabsichtigt. Die Studenten können im Verlauf des Praktikums ihre translatorischen, kommunikativen und sozialen Kompetenzen beweisen. Sie können ebenfalls im Rahmen des Berufspraktikums ihre individuellen Vorlieben bezüglich der Weiterbildung und der Berufswahl festlegen. Darüber hinaus bietet das Berufspraktikum den Studierenden eine Möglichkeit, Kontakte zu knüpfen, die zum Erwerb einer Arbeitsstelle führen können.

Das Berufspraktikum ist eine obligatorische Ergänzung der Bildung für alle Studierende der Spezialisierungsmodule Linguistik für Business (lingwistyka dla biznesu) und Translation und Übersetzen (przekład i tłumaczenie). Je nach Spezialisierungsmodul werden die Studierenden an Büros, Unternehmen und Institutionen geleitet, für deren Tätigkeit der Einsatz von Übersetzern notwendig ist (betrifft vor allem das Spezialisierungsmodul Translation und Übersetzen), wirtschaftliche Subjekte (Spezialisierungsmodul Linguistik für Business), sowie der breite Fächer von kulturellen Institutionen und solcher, die zur Popularisierung der deutschen Sprache und des deutschen Kulturkreises beitragen.

Das Ziel des Praktikums liegt im Einsetzen des Wissens, der interpersönlichen und sozialen Fertigkeiten, die im Rahmen der akademischen Bildung erworben bzw. entwickelt wurden, auf dem Arbeitsmarkt. Der Zweck dieser Konfrontierung ist die Gestaltung des weiteren Bildungsprozesses gemäß der direkten Beobachtung der Erwerbstätigkeit und eigener Begabungen in dieser Hinsicht.

Die Studenten der Spezialisierung Germanistik mit der zweiten Fremdsprache können darüber hinaus das Praktikum in einer Institution absolvieren, die vor allem ihre kommunikative Kompetenz der zweiten Fremdsprache in Anspruch nimmt.

2. Zugangsvoraussetzungen

Deutschkompetenz auf dem C1-C2-Niveau.

Je nach Spezialisierung ebenfalls:

- Kompetenz der zweiten Fremdsprache auf dem C1-Niveau

3. Erworbene Kompetenzen

Die beschriebenen Kompetenzen treffen auf alle Spezialisierungen und Spezialisierungsmodule zu, mit Ausnahme des didaktischen Moduls, für das eine andere Form des Berufspraktikums vorgesehen ist. Unten genannt werden ebenfalls die für die Spezialisierungen und Module besonderen Kompetenzen.

Infolge des Praktikums wird erworben:

Wissen:

Die Studierenden

E1w nutzen im Rahmen der im Praktikum zugeteilten Aufgaben das erweiterte Fach- und methodologische Wissen gekonnt aus, 01G-2A_W01, H2A_W01, H2P_W01

E2w können zugunsten des Unternehmens, in dem das Praktikum stattfindet, Texte gekonnt interpretieren und kritisch analysieren. 01G--2A_W06, H2A_W07

Fertigkeiten:

Die Studierenden

E1u weisen Deutschkenntnisse auf dem C2 Niveau nach dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen auf, also ähnlich den Muttersprachlern, sowohl im Bereich der Mündlichen wie auch schriftlichen Kommunikationsformen am Arbeitsplatz des Praktikanten. 01G--2A_U01, H2A_U09, H2A_U10, H2A_U11, H2P_U14

E2u können gekonnt vertiefte Textanalyse der am Arbeitsort bearbeiteten Textsorten. Sie verwenden dabei fortgeschrittene Methoden unter Berücksichtigung des gesellschaftlichen und kulturellen Kontextes. 01G--2A_U03, H2A_U05

E3u bereiten gekonnt ausführliche mündliche Beiträge, z.B. Präsentationen, so auf Polnisch wie auf Deutsch, die zur Durchführung der im Rahmen des Praktikums vom Arbeitgeber übertragenen Aufgaben erforderlich sind. 01G--2A_U07, H2A_U10, H2P_U13, H2P_U14

E4u können gekonnt aus dem Deutschen ins Polnische und aus dem Polnischen ins Deutsche die Texte übersetzen und dolmetschen, die im Rahmen des Praktikums vom Arbeitgeber als Aufgabe zugeteilt wurden. 01G--2A_U09, H2A_U09, H2A_U10, H2A_U11, H2P_U14

E5u können auf Grund der Analyse der Situation, selbstständig Handlungen unternehmen und Entscheidungen treffen, die für den weiteren Karriereverlauf entscheidend sein können. H2A_U03

E6u können gekonnt im Praktikum die Kompetenzen einsetzen, die aus der Bildung in anderen filologischen Disziplinen hervorgehen und in unterschiedlichen Bereichen des Berufslebens eingesetzt werden (Übersetzen und Dolmetschen sowie fachsprachliche Kommunikation, die im Rahmen der Wahlmodule erlernt werden). 01G--2A_U14

Für die Spezialisierung Germanische Philologie mit der zweiten Fremdsprache (Spanisch, Italienisch, Französisch, Englisch)

E9u weisen im Rahmen der vom Arbeitgeber anvertrauter Verpflichtungen durch sehr gute Sprachkenntnisse aus, min. B2-C1-Niveau nach GER für Sprachen. 01G-O2A_U01, H2A_W011, H2P_W014

E10u können gekonnt einfache mündliche und schriftliche Kommunikationsformen aus der zweiten Fremdsprache ins Polnische übersetzen bzw. dolmetschen. 01G-O2A_U02, H2A_W011, H2P_W014

Persönliche und soziale Kompetenzen:

E1k erweitern eigene Kompetenzen um die Schulungsinhalte am Arbeitsplatz sowie die Berufserfahrung selbst. 01G--2A_K01, H2A_K01, H2P_K01

E2k können in einem Team arbeiten und dabei unterschiedliche Rollen übernehmen. 01G--2A_K02, H2A_K02, H2P_K01

E2k können für die erfolgreiche Durchführung der anvertrauten Aufgaben entsprechende Prioritäten setzen. 01G--2A_K04, H2A_K03, H2P_K03

E3k können gekonnt Probleme bei der Durchführung der anvertrauten Aufgaben, sowie langfristiger beruflichen Tätigkeit erkennen und lösen. 01G--2A_K05, H2A_K04, H2P_K04

E4k zeigen Kommunikationskönnen, kann gekonnt im Team arbeiten und die Teamarbeit mitgestalten (auch international), geht gekonnt mit sozialen, interpersonellen und interkulturellen Fragen um und zeigt so die Tauglichkeit für die Arbeit im Bereich der Kultur, des Bildungswesens, der Medien und in den Übersetzungsbüros. 01G--2A_K08

4. Inhalte

Den Bildungsinhalt im Praktikum bestimmt die Institution, in der das Praktikum absolviert wird. Die Wahl der Institution für das Praktikum und die Aufgaben in dessen Rahmen richten sich nach dem Studienprogramm und ergänzen den Bildungsinhalt der Studierenden, indem sie zugleich dem erwünschten Absolventenprofil entsprechen.

5. Bewertungsmethoden und -kriterien

Testat mit Benotung nach der Bewertung des Betreuers am Praktikumsort, der von der Bildungsinstitution zur Betreuung des Praktikanten zugewiesen wird (nach Analyse der Beschreibung der Haltung oder der Benotung nach der Notenstufen 2 bis 5).

Notenskala als Richtlinie für die Betreuer

1. bei Erzielung von 51 – 59% in Bezug auf Wissen und Fertigkeiten – genügend (3,0)
2. bei Erzielung von 60 – 69% in Bezug auf Wissen und Fertigkeiten – ausreichend (3,5)
3. bei Erzielung von 70 – 79% in Bezug auf Wissen und Fertigkeiten – gut (4,0)
4. bei Erzielung von 80 – 89% in Bezug auf Wissen und Fertigkeiten – vollgut (4,5)
5. bei Erzielung von 90 – 100% in Bezug auf Wissen und Fertigkeiten – sehr gut (5,0)

6. Lehrmethoden

- Einzelarbeit
- Gruppenarbeit mit Rollenzuschreibung

7. Empfohlene Literatur und auxiliäre Dokumente

Beschluss des Senats der Universität Łódź Nr. 608 vom 11. April 2016 zur Bestimmung der Richtlinien zur Befreiung der Studierenden der Universität Łódź von der Verpflichtung zur Absolvierung des Berufspraktikums

Verfügung des Rektors Nr. 106 vom 19. Mai 2017 bezüglich der Organisation des
Berufspraktikums an der Universität Łódź mit Anlagen
Praktikumsordnung
Abkommen über die Durchführung des Berufspraktikums
Überweisung zum Praktikum